

| Titulació                         | Tipus | Curs |
|-----------------------------------|-------|------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 4    |

## Professor/a de contacte

Nom: Sofia Garcia Beyaert

Correu electrònic: sofia.garcia.beyaert@uab.cat

## Equip docent

Ruth Maria Leon Pinilla

Maria Elizabeth Pearce

Anna Suades Vall

Laia Llinas Bertran

Marta Arumi Ribas

María Pilar García Crecente

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua B anglès.

Nivell de domini de la llengua exigít:

- Idioma A castellà: Nivell nadiu
- Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)
- International exchange students must have a minimum level C1.3 of the CEFR in both Spanish and English.

## Objectius

La funció de l'assignatura és posar a l'abast de l'estudiant els coneixements teòrics i metodològics propis de la interpretació consecutiva així com introduir l'estudiant en les tècniques bàsiques d'aquesta modalitat perquè pugui posar-les en pràctica en situacions professionals simulades de poca dificultat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix els aspectes professionals de la interpretació consecutiva i situar-la en el *continuum* de la interpretació (social, bilateral, *chuchotage*, simultània).
- Demostrar que ha assimilat els principis metodològics de la interpretació consecutiva.
- Demostrar que és capaç d'analitzar un missatge oral des d'un punt de vista cognitiu com a preparació per realitzar la tasca de presa de notes.
- Demostrar que ha desenvolupat un sistema de presa de notes personalitzat per tal de realitzar una interpretació consecutiva de curta durada i en situació pre-professional de B-A.
- Demostrar que domina les tècniques bàsiques de la interpretació consecutiva en les situacions de major freqüència d'ús.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
7. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació consecutiva.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
9. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

11. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
12. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
13. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder interpretar.
15. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.
16. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació bilateral.
18. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre els problemes que puguin sorgir durant una interpretació consecutiva.
19. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
23. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
24. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
25. Treballar en equip: Treballar en equip.
26. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
28. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.

## Continguts

Característiques específiques de la interpretació consecutiva en relació amb d'altres modalitats d'interpretació (bilateral, social, *chuchotage*, simultània)

Situacions comunicatives pròpies de la interpretació consecutiva: reunions confidencials, conferències de premsa, entrevistes, missions oficials.

Àmbits d'ús de la interpretació consecutiva: internacional, nacional, sector públic, sector privat.

Aspectes metodològics i tècnics de la interpretació consecutiva:

- tècniques de parlar en públic,
- presa de notes,
- traducció a la vista.
- Iniciació a les pràctiques d'interpretació consecutiva a través de situacions simulades de nivell pre-professional.

Ús correcte de les cabines i el sistema de gravació

## Activitats formatives i Metodologia

| Títol  | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge             |
|--|-------|------|--------------------------------------|
| Tipus: Dirigides   |       |      |                                      |
| Aprenentatge de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat                  | 10    | 0,4  | 15, 27                               |
| Exercicis de reformulació  | 5     | 0,2  | 1, 21, 22                            |
| Exercicis de traducció a la vista  | 8     | 0,32 | 1, 4, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24 |
| Exercicis d'interpretació consecutiva  | 14    | 0,56 | 1, 10, 13, 21, 22, 23                |
| Exercicis supervisats d'escolta analítica i memòria  | 5     | 0,2  | 1, 21, 22                            |
| Tipus: Supervisades  |       |      |                                      |
| Creació del glossari   | 3     | 0,12 | 2, 19                                |
| Desenvolupament d'un sistema individualitzat de presa de notes                             | 10    | 0,4  | 11, 15, 27                           |
| Recerca de material en llengua B per a la pràctica autònoma                                | 12    | 0,48 | 1, 3, 10, 13, 14, 17, 18, 21, 22     |
| Tipus: Autònomes   |       |      |                                      |
| Cerca de documentació*   | 5     | 0,2  | 2, 10, 13, 14, 17, 18                |
| Lectura de premsa nacional i estrangera; escolta de discursos per Internet, podcasts, etc. | 20    | 0,8  | 4, 14, 17, 18, 19, 24                |
| Pràctiques de presa de notes*  | 35    | 1,4  | 15, 27                               |
| Pràctiques de traducció a la vista   | 15,5  | 0,62 | 1, 4, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24 |

La docència de l'assignatura s'organitzarà en els següents tipus d'activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

| Títol   | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|---|-----|-------|------|---|
| PRIMERA PROVA AVALUABLE: PRESA DE NOTES   | 25% | 2,5   | 0,1  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |
| SEGONA PROVA AVALUABLE TRADUCCIÓ A LA VISTA                                       | 35% | 2     | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |
| TERCER PROVA AVALUABLE: PROVA FINAL. INTERPRETACIÓ CONSECUTIVA AMB PRESA DE NOTES | 40% | 3     | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |

## AVALUACIÓ CONTINUADA

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs gravats i realitzar unes proves.

L'avaluació d'aquesta assignatura consistirà en 3 proves.

L'avaluació de les proves es basarà en quatre paràmetres:

- Integritat del text oral en la prestació de l'estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits).
- Fidelitat de la interpretació respecte al discurs original (absència de distorsió).
- Qualitat de la prestació oral de l'estudiant.
- Nivell d'expressió adequat al text i públic.

Podran accedir a la recuperació les/els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el/la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El/la docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El/la professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

## AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

## Bibliografia

### Llibres

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005. [Recurs electrònic UAB: [https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C\\_\\_Rb1979589?lang=cat](https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1979589?lang=cat)]

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998. [Localització UAB: [https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C\\_\\_Rb1411017?lang=cat](https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1411017?lang=cat)]

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001. [Recurs electrònic UAB: [https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C\\_\\_Rb1802278?lang=cat](https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1802278?lang=cat)]

Pöschhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004. [Recurs electrònic UAB: [https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C\\_\\_Rb2064794?lang=cat](https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2064794?lang=cat)]

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979. [Disponible en línia: [https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive\\_59c126d508bbc51717686fd](https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd) ]

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975. [Localització UAB: [https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C\\_\\_Rb1797585?lang=cat](https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1797585?lang=cat)]

### Altres recursos

Advice for students wishing to become conference interpreters": <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Speech repository for conference interpreting practice: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

## Programari

- Aula virtual: Moodle
- Processador de text: Word (o similar)
- Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar),
- Navegador: Chrome,
- Editor d'àudio: Audacity (o similar).

## Llista d'idiomes

| Nom                             | Grup | Idioma | Semestre            | Torn      |
|---------------------------------|------|--------|---------------------|-----------|
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 1    | Anglès | primer quadrimestre | matí-mixt |
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 2    | Anglès | primer quadrimestre | matí-mixt |
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 3    | Anglès | primer quadrimestre | matí-mixt |
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 4    | Anglès | segon quadrimestre  | matí-mixt |
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 5    | Anglès | segon quadrimestre  | matí-mixt |
| (PLAB) Pràctiques de laboratori | 6    | Anglès | segon quadrimestre  | matí-mixt |

PROVISION